

ÚRAD VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Námestie slobody č.1, 813 70 Bratislava

Výzva na predkladanie ponúk
- nadlimitná zákazka realizovaná postupom zadávania
podprahových zákaziek na poskytnutie služby

(Zverejnenie výzvy na predkladanie ponúk podľa § 99 ods. 2
v nadväznosti na § 25 ods. 2 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní
a o zmene niektorých zákonov v znení neskorších predpisov /ďalej zákon/)

1. Identifikácia verejného obstarávateľa

Názov, adresy a kontaktné miesto

Názov: Úrad vlády Slovenskej republiky

Poštová adresa: Námestie slobody č.1

Mesto: Bratislava 1

Poštová adresa: 813 70

IČO: 00151513

tel.č.: 02/57295205

fax: 02/57295492

e-mail: maria.simonidesova@vlada.gov.sk

Adresa hlavnej stránky verejného obstarávateľa (URL): www.vlada.gov.sk

2. Druh verejného obstarávateľa:

Ministerstvo alebo iný štátny orgán vrátane regionálnych alebo miestnych útvarov

3. Zatriedenie obstarávacieho subjektu podľa zákona

§ 6 ods. 1 písm. a) zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

4. Hlavný predmet činnosti

Všeobecná štátna správa

5. Verejný obstarávateľ nakupuje pre iných verejných obstarávateľov

Nie

6. Názov zákazky:

„Poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb“

7. Druh zákazky a hlavné miesto poskytovania služby:

Druh zákazky: Služby.

Kategória služby: 27

Hlavné miesto poskytnutia služby:

Úrad vlády Slovenskej republiky, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava 1, prípadne ďalšie miesta vyplývajúce z realizácie poskytnutia predmetu zákazky

8. Druh postupu

Zadávanie podprahových zákaziek

9. Výsledok verejného obstarávania:

Zmluva na poskytnutie prekladateľských a tlmočnických služieb

- 10. NUTS kód**
SK0 - Slovenská republika
- 11. Stručný opis predmetu zákazky:**
Poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb. Podrobný opis predmetu zákazky je uvedený v súťažných podkladoch.
- 12. Spoločný slovník obstarávania (CPV):**
79530000-8 - Prekladateľské služby
79540000-1 - Tlmočnicke služby
- 13. Rozdelenie na časti:**
Nie
- 14. Povoľuje sa predloženie variantných riešení**
Nie
- 15. Celkové množstvo alebo rozsah**
Celkové množstvo nie je možné stanoviť.
- 16. Predpokladaná hodnota zákazky bez DPH**
cca 451 800,00 EUR bez DPH.
Verejný obstarávateľ nevie stanoviť celkové množstvo ani rozsah zákazky.
- 17. Opcie**
Nie
- 18. Trvanie rámcovej dohody**
24 mesiacov odo dňa uzatvorenia zmluvy obidvoma zmluvnými stranami
- 19. Požadované zábezpeky a záruky:** 10 000,00 EUR
- 20. Hlavné podmienky financovania a platobné dojednania**
Predmet zákazky bude financovaný zo štátneho rozpočtu a ostatok z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a iných finančných nástrojov (Fond technickej asistencie pre implementáciu finančných mechanizmov, Fond technickej asistencie v rámci Švajčiarskeho finančného mechanizmu), bezhotovostným platobným stykom, bez poskytnutia preddavku. Bližšie je uvedené v súťažných podkladoch.
- 21. Podmienky účasti**
- 21.1 Osobné postavenie uchádzačov a záujemcov vrátane požiadaviek týkajúcich sa zápisu do profesijného alebo obchodného registra**
Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na splnenie podmienok účasti:
Uchádzač musí spĺňať podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia uvedené v § 26 ods. 1 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Ich splnenie uchádzač preukáže predložením dokladov podľa § 26 ods. 2, resp. 3, resp. 4 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Uchádzač zapísaný do zoznamu podnikateľov môže tieto doklady nahradiť predložením úradne osvedčenej kópie platného potvrdenia o jeho zapísaní do zoznamu podnikateľov podľa zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
Ak uchádzač nesplní požiadavku podľa bodu 21.1., bude z verejného obstarávania vylúčený.

21.2 Ekonomické a finančné postavenie

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na splnenie podmienok účasti:

Uchádzač musí spĺňať nasledujúce podmienky účasti týkajúce sa finančného a ekonomického postavenia:

- 21.2.1 V predchádzajúcom období bol, resp. v súčasnom období je, z hľadiska svojho ekonomického a finančného postavenia schopný úspešne splniť zmluvu rovnakého alebo podobného charakteru ako je predmet dohody, ktorý je požadovaný.

Uchádzač musí preukázať splnenie podmienok účasti týkajúcich sa jeho finančného a ekonomického postavenia predložením nasledovných dokladov:

- 21.2.2 Kladné vyjadrenie banky/bánk alebo pobočky/pobočiek zahraničnej banky/zahranických bánk, v ktorej/ktorých je uchádzač klientom o schopnosti uchádzača plniť finančné záväzky. Uchádzač predloží požadované vyjadrenie od každej banky, v ktorej má otvorený účet a záväzky. Vyjadrenie banky musí byť aktuálne, vydané bankou, nie staršie ako tri mesiace ku dňu predloženia ponúk. Vyjadrením banky alebo pobočky zahraničnej banky môže byť i prísľub banky alebo pobočky zahraničnej banky o poskytnutí úveru.

- 21.2.3 Čestné vyhlásenie podpísané štatutárnym zástupcom uchádzača alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, že nemá otvorený účet a záväzky v inej banke/bankách okrem tej/tých, od ktorej/ktorých vyjadrenie/vyjadrenia predložil.

Požadované doklady, uvedené v bodoch 21.2.2 a 21.2.3 musia byť v ponuke predložené ako originály alebo ich úradne osvedčené kópie.

21.3 Technická alebo odborná spôsobilosť

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na splnenie podmienok účasti:

- 21.3.1 Uchádzač musí spĺňať nasledujúce podmienky účasti týkajúce sa technickej alebo odbornej spôsobilosti:

- 21.3.1.1 Uchádzač v rokoch 2007, 2008, 2009 plnil zmluvy v celkovej minimálnej hodnote 500 000,00 EUR bez DPH (pri použití konverzného kurzu 1EUR =30,126 SKK) rovnakého alebo podobného charakteru ako je predmet zmluvy, ktorý je požadovaný.

V prípade plnenia zmlúv s viacročným plnením, napr. plnenia od roku 2006, resp. i po roku 2009, do plnenia zmlúv za obdobie rokov 2007, 2008, a 2009 sa zahrnú iba čiastkové hodnoty zmlúv plnené v období rokov 2007, resp. 2009

- 21.3.1.2 Uchádzač je odborne spôsobilý poskytovať prekladateľské služby, t.j.:

- Uchádzač disponuje týmito prekladateľmi:
 - min. 4 prekladatelia pre anglický jazyk,
 - min. 2 prekladatelia pre: - francúzsky jazyk, - nemecký jazyk, - ruský jazyk, - ukrajinský jazyk, - maďarský jazyk, - poľský jazyk,
 - min. 1 prekladateľ pre: - japonský jazyk, - arabský jazyk, - čínsky jazyk, - kórejský jazyk, - vietnamský jazyk.

Požadovaná kvalifikácia prekladateľov:

- min. 5 rokov prekladateľskej praxe,
- oprávnenie vykonávania prekladateľskej činnosti na základe niektorých z týchto dokladov a skutočností: napr. výpis zo živnostenského registra, výpis z obchodného registra, pracovná zmluva, dohoda o vykonaní práce, zapísanie v „Zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov“, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR, dosiahnutý vysokoškolský stupeň vzdelania v prekladateľstve, ukončené špecializované vzdelávanie v príslušných prekladateľských odboroch.

- Uchádzač je schopný zabezpečiť realizáciu opravy alebo jazykovej a štylistickej úpravy prekladu zo slovenského jazyka do anglického jazyka jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je anglický jazyk.

- Uchádzač je schopný zabezpečiť realizáciu opravy alebo jazykovej a štylistickej úpravy prekladu jazyka jazykovým korektorom.

21.3.1.3 Uchádzač je vlastníkom sieťovej verzie softvéru na podporu prekladu (CAT – Computer Aided Translation).

21.3.1.4 Uchádzač musí mať zabezpečený systém riadenia kvality v poskytovaní prekladateľských služieb v súlade s STN EN 15038, resp. obdobnou tech. normou.

21.3.1.5 Uchádzač je odborne spôsobilý poskytovať tlmočnicke služby, t.j.:

- Uchádzač disponuje týmito tlmočníkmi:

- min. 4 tlmočníci pre anglický jazyk,

- min. 2 tlmočníci pre: - francúzsky jazyk, - nemecký jazyk, - ruský jazyk, - ukrajinský jazyk, - maďarský jazyk, - poľský jazyk,

- min. 1 tlmočník pre: - japonský jazyk, - arabský jazyk, - čínsky jazyk, - kórejský jazyk, - vietnamský jazyk.

Požadovaná kvalifikácia tlmočníkov:

- min. 5 rokov tlmočnickej praxe,

- oprávnenie vykonávania tlmočnickej činnosti v predmetnom jazyku na základe niektorých z týchto dokladov a skutočností: napr. výpis zo živnostenského registra, výpis z obchodného registra, pracovná zmluva, dohoda o vykonaní práce, zapísanie v „Zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov“, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR, dosiahnutý vysokoškolský stupeň vzdelania v tlmočníctve, ukončené špecializované vzdelávanie v príslušných tlmočnických odboroch.

21.3.2 Uchádzač musí na preukázanie svojej technickej alebo odbornej spôsobilosti podľa bodu 21.3.1 predložiť nasledovné doklady:

21.3.2.1 Bod 21.3.1.1 - zoznam poskytnutých služieb za predchádzajúce tri roky s uvedením cien, lehôt dodania (poskytnutia) a odberateľov; ak odberateľom

1. bol verejný obstarávateľ podľa zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov, dôkaz o plnení potvrdí tento verejný obstarávateľ,

2. bola iná osoba ako verejný obstarávateľ, dôkaz o plnení potvrdí odberateľ; ak to nie je možné, vyhlásením uchádzača o ich poskytnutí.

Ak sú uvedené údaje dôverné, na túto skutočnosť musí uchádzač upozorniť v ponuke.

21.3.2.2 Bod 21.3.1.2. – dokument obsahujúci mená, priezviská a potrebnú odbornú kvalifikáciu prekladateľov a jazykových korektorov, ktorí budú zodpovední za plnenie zmluvy. Predmetný dokument musí byť podpísaný uchádzačom alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov musí byť podpísané každým členom



- skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za člena skupiny.
- 21.3.2.3 Bod 21.3.1.3 – opis technického vybavenia, ktoré má uchádzač k dispozícii na poskytnutie služby.
- 21.3.2.4 Bod 21.3.1.4 - opis opatrení použitých uchádzačom na zabezpečenie kvality služieb
- 21.3.2.5 Bod 21.3.1.5– dokument obsahujúci mená, priezviská a potrebnú odbornú kvalifikáciu tlmočníkov, ktorí budú zodpovední za plnenie zmluvy. Predmetný dokument musí byť podpísaný uchádzačom alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov musí byť podpísaný každým členom skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za člena skupiny.
- 21.3.3 Uchádzač musí splniť podmienky účasti týkajúce sa technickej alebo odbornej spôsobilosti podľa bodov 21.3.1.1. až 21.3.1.5. predložením dokladov podľa bodov 21.3.2.1 až 21.3.2.5. Doklady, uvedené v bodoch 21.3.2.1. až 21.3.2.5 musia byť v ponuke predložené ako originály alebo ich úradne osvedčené kópie.
- 21.3.4. Ak uchádzač nesplní požiadavku podľa bodu 21.3.3. tejto výzvy, bude z verejného obstarávania vylúčený.**

22. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Najnižšia cena

23. Použije sa elektronická aukcia

Nie

24. Podmienky na získanie súťažných podkladov

Lehota na prijímanie žiadostí o súťažné podklady

Dátum: 03.06.2010 do 14.30 hod.

Úhrada za súťažné podklady: Nie

25. Lehota na predkladanie ponúk

Do 22.06.2010 do 10.00 hod.

26. Jazyk, v ktorom možno predložiť ponuky

slovenský

27. Minimálna lehota, počas ktorej sú ponuky uchádzačov viazané

30.09.2010

28. Podmienky na otváranie ponúk

Dátum: 23.06.2010

Čas: 10.00 hod.

Miesto: Úrad vlády Slovenskej republiky, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava 1

Osoby oprávnené zúčastniť sa na otváraní ponúk: Na otváraní ponúk sa môže zúčastniť každý uchádzač, ktorý predložil ponuku v lehote na predkladanie ponúk. Uchádzač môže byť zastúpený osobou oprávnenou zúčastniť sa na otváraní ponúk za uchádzača. Uchádzač (fyzická osoba), štatutárny orgán alebo člen štatutárneho orgánu uchádzača (právnická osoba) sa preukáže na otváraní ponúk preukazom totožnosti a predloží k nahliadnutiu platný doklad o oprávnení podnikat'. Uvedený doklad verejný obstarávateľ žiada doložiť z dôvodu overenia, ktoré osoby a akým spôsobom sú oprávnené konať za uchádzača. Poverený zástupca uchádzača sa preukáže preukazom totožnosti, splnomocnením na zastupovanie podpísaným štatutárnym

zástupcom uchádzača a predloží k nahliadnutiu platný doklad o oprávnení podnikat'. Uvedený doklad verejný obstarávateľ žiada z dôvodu overenia, ktoré osoby a akým spôsobom sú oprávnené konať za uchádzača.

29. Ďalšie informácie

- 29.1. Súťažné podklady si môže každý záujemca vyzdvihnúť na základe písomnej žiadosti o súťažné podklady, adresovanej verejnemu obstarávateľovi. V písomnej žiadosti sa odporúča záujemcovi uviesť spôsob prevzatia súťažných podkladov - osobne alebo zaslanie poštou. Pri osobnom prevzatí súťažných podkladov sa odporúča aby záujemca v žiadosti o ich poskytnutie uviedol meno zamestnanca, povereného osobným prevzatím súťažných podkladov. Pracovný čas verejného obstarávateľa je v pracovných dňoch v čase od 8.00 do 12.00 hod. a od 12.30 do 15.00 hod.
- 29.2. Ponuka predložená uchádzačom musí okrem dokladov a dokumentov vyžadovaných pre splnenie podmienok účasti v tomto verejnom obstarávaní (bod 21. tejto výzvy) obsahovať i nasledovné doklady a dokumenty:
- 29.2.1. Dokument, v ktorom budú uvedené identifikačné údaje uchádzača a návrh na plnenie kritérií určených na hodnotenie ponúk podľa bodu 11. Čl. C Kritériá na hodnotenie ponúk a pravidiel ich uplatnenia súťažných podkladov na uvedený predmet zákazky, vypracovaný v súlade s Čl. E Opis predmetu zákazky súťažných podkladov na uvedený predmet zákazky. Citovaný dokument musí byť podpísaný uchádzačom, alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov musia byť podpísané každým členom skupiny alebo osobou / osobami oprávnenými konať v danej veci za každého člena skupiny.
- 29.2.2. Dokument s časťami znenia obchodných podmienok poskytnutia predmetu zákazky podľa Čl. D. Obchodné podmienky poskytnutia predmetu zákazky súťažných podkladov na uvedený predmet zákazky, s doplnenými návrhmi na plnenie kritérií určených na hodnotenie ponúk. Citovaný dokument s časťami znenia obchodných podmienok poskytnutia predmetu zákazky musí byť podpísaný uchádzačom, alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov musia byť podpísané každým členom skupiny alebo osobou / osobami oprávnenými konať v danej veci za každého člena skupiny.
- 29.2.4. V prípade zloženia zábezpeky ponuky poskytnutím bankovej záruky za uchádzača - záručná listina podľa bodu 3.4.4.1.3. súťažných podkladov na uvedený predmet zákazky.
- 29.2.5. V prípade skupiny dodávateľov - čestné vyhlásenie skupiny dodávateľov, podpísané všetkými členmi skupiny alebo osobou, resp. osobami oprávnenými konať v danej veci za každého člena skupiny, v ktorom vyhlásia, že v prípade prijatia ich ponuky verejným obstarávateľom budú spoločne zodpovedať za plnenie zmluvy.
- 29.2.6. V prípade skupiny dodávateľov - vystavenú plnú moc pre jedného z členov skupiny, ktorý bude oprávnený prijímať pokyny za všetkých a konať v mene všetkých ostatných členov skupiny, podpísanú všetkými členmi skupiny alebo osobou, resp. osobami oprávnenými konať v danej veci za každého člena skupiny.
- Verejný obstarávateľ odporúča uchádzačom aby ponuka obsahovala „Zoznam všetkých predložených dokumentov a dokladov“, ktoré obsahuje ponuka.
- 29.3. Vzájomná komunikácia a dorozumievanie medzi verejným obstarávateľom, záujemcami, resp. uchádzačmi ohľadom vysvetľovania podmienok účasti vo verejnom obstarávaní uvedených vo výzve na predkladanie ponúk, prostredníctvom ktorej bolo vyhlásené verejné obstarávanie, v oznámení o vyhlásení verejného

obstarávania alebo vysvetľovania súťažných podkladov a iných dokumentov poskytnutých verejným obstarávateľom v lehote na predkladanie ponúk alebo vzájomná komunikácia a dorozumievanie v rámci uplatnenia revízných postupov bude uskutočňovaná iba v slovenskom jazyku.

29.4. Verejný obstarávateľ poskytne vysvetlenie na každú požiadavku o vysvetlenie údajov uvedených vo výzve na predkladanie ponúk, prostredníctvom ktorej bolo verejné obstarávanie vyhlásené, v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania alebo vysvetlenia súťažných podkladov a iných dokumentov poskytnutých verejným obstarávateľom v lehote na predkladanie ponúk, bezodkladne, najneskôr do 3 pracovných dní od doručenia žiadosti o vysvetlenie, všetkým jemu známym záujemcom. Za včas doručenú požiadavku záujemcu o vysvetlenie sa bude považovať požiadavka o vysvetlenie doručená najneskôr šesť pracovných dní pred uplynutím lehoty na predkladanie ponúk.

29.5 Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijat' ani jednu z predložených ponúk, ak všetky ponuky prekročia výšku finančných prostriedkov, ktoré má verejný obstarávateľ na tento účel vyčlenené, alebo ak presiahnu predpokladanú hodnotu zákazky.

29.6. Z dôvodu transparentnosti verejný obstarávateľ v súlade s ustanovením § 23 ods. 6 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov zaslal oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania do Vestníka verejného obstarávania na zverejnenie.

30. Dátum zverejnenia tejto Výzvy na predkladanie ponúk

17.05.2010


Ing. Igor Federič
vedúci Úradu vlády SR

